

从跨文化视角理解翻译

陈 荣

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】如今随着全球化的热潮, 翻译再次被大众所瞩目。在新形势下, 翻译这座桥梁不仅起到人文交流的作用, 也承担着促进经济快速发展、维护世界和平的重要角色。本文从跨文化的角度, 对翻译的本质和理解进行探讨, 探究支撑翻译事业稳步向前的理论基础。

【关键词】翻译; 跨文化; 交流

前言

随着经济全球化的发展趋势, 各国之间的互动和交流更加频繁。英语作为世界通用语言, 是中国与西方国家进行经济、政治、文化交流的重要工具, 而且蕴含着双方国家的社会形态、思维意识、思想习俗。中国也因为其丰富而深刻的文化和悠久的历史而受到全世界的喜爱。因此, 两种语言的文化冲击给翻译带来了挑战和吸引力。

笔者通过学习和实践, 对翻译有了新的认识。它不仅是一个从一种语言翻译到另一种语言的过程, 也是一个解码和重组的过程。本文从跨文化视角阐述了对翻译的理解, 并总结了一套探索翻译本质的方法。

1 跨文化视角下的翻译本质

翻译是实现两种不同语言相互转换的重要途径, 有利于世界文化的传播和各国人民之间的交流。作为世界公认的通用语言, 英语翻译在当前尤为重要。翻译应在尊重和理解不同国家文化背景的前提下进行。每个国家或地区都有自己的文化特色, 如果译者没有注意到文化的影响, 就很可能引起冲突或人身攻击。

跨文化意识在不同文化背景下的翻译中起着至关重要的指导作用, 可以有效避免不同意识形态之间的沟通失败和误解。在跨文化意识的指导下, 译者不仅要熟悉当地的文化和目的语的文化, 而且要能够在两种文化之间进行有效的解读和转换。一个成功的译者应该尊重当地文化, 有效地传递当地文化信息, 同时考虑到目的语的语言习惯和文化差异, 从而实现不同文化之间的相互理解和尊重, 发挥翻译的预期功能, 达到无障碍跨文化交际的目的。

前苏联文学学派翻译理论家索博列夫曾经说过:“翻译的目的就是将一种语言的内容和形式移植到另一种语言中去。”然而, 通过文学和非文学翻译实践, 以及研究生入学考试的准备, 笔者认为翻译实际上是一个解码和重新编码的过程。原始文本提供了源代码。通过理解和分析, 译者可以明确源语言的直接意义和隐含意义, 原文被分成几个部分。通过对相关翻译方法的思考和应用, 结合译入语的思维方式和语言习惯, 对各部分进行重新整合, 达到满意的翻译效果, 这种语言再加工的过程是跨文化意识的本质。

2 英汉文化差异对翻译的影响

2.1 英汉文化差异的影响

跨文化交际的成功建立在人们对不同文化的认知和理解的基础上。如果盲目地按照自己的文化和思维方式来解释, 必然会导致

致语用失误和交际误解。只有真正把握英汉文化差异, 才能准确地传递文化信息。笔者认为英汉文化差异可以分为三类。

(1) 简单词汇

受文化背景的影响, 英汉词汇之间存在着很大的差异, 一些翻译与中国有很大不同, 如“害群之马”——“黑羊”, 这里的“马”对应中国的“羊”。此外, 同一个词在不同的文化背景下有不同的含义, 最具代表性的“龙”在中国代表高贵和美丽, 而“龙”在许多西方国家代表邪恶。

(2) 缺乏文化意义

在英汉翻译过程中, 原语直译成另一种语言往往会失去原语的隐喻意义或情感表达。例如, 李白的《静夜思》——《平安夜的想法》, 英文译法似乎反应不出诗人的乡愁。著名的中国菜“佛跳墙”也被称为“福寿全”和“坛满香”, 它的烹调过程复杂, 原料众多。但现在通常被翻译成“清蒸鲍鱼鱼翅和鱼肚”或者“鱼肚, 鱼翅和鲍鱼”, 这种直接的翻译忽略了菜肴本身的魅力。

(3) 语言结构和内容的文化差异

受不同文化背景的影响, 英语和汉语在结构和内容上有很大的不同。汉语表达比较含蓄, 经常在前面放一些形容词和副词。但在欧洲和美国, 人们说话更直接, 他们通常喜欢把所有的装饰放在后面, 最重要的元素放在前面。

2.2 对翻译的影响

基于以上三点, 文化差异对英汉翻译的影响首先是突出影响主题信息, 包括短信的有效性是否符合语言和文化对受众心理的影响。其次, 会影响民族特色的突出, 对英汉差异和文化差异的把握不到位, 会影响源文本的情感传递。在有效沟通和理解的基础上, 应尽可能保护源语言的特点。例如, 音译词如“功夫”——“Kung Fu”和“馄饨”——“Wonton”已被外国人所接受。

第三, 文化“拉锯”的时间变长, 使译文读者无法在脑海中形成相应的场景。例如, 如果将“苏州”翻译成“东方威尼斯”, 以及将“鱼米之乡”翻译成圣经中“肥沃的土地”, 人们可以利用国外现有的文化前提, 唤醒他们的认知经验, 缩短心理距离, 并在潜移默化中准确地向外国游客传递当地文化信息。这种“拉锯”策略不仅能使译文发挥沟通的作用, 而且能促进我国对外贸易的发展。

因此, 译者应注意两种文化的融合。汉语的特色词可以融入英语, 英语的特色词也可以融入汉语。只有这样, 才能促进世界

文化之间的交流，人们之间的交流才方便。

3 跨文化视角下的翻译过程

从跨文化视角来看，在翻译中可以提高文化意识。跨文化意识可以看作是理解他人的价值观、态度、信仰和观点的认知过程。通过跨文化交际的实际应用，我们可以与另一种文化进行亲密的交流，实现文化交融。通过这一视角，可以减少沟通障碍和沟通冲突。

根据卡尔·布勒的语言功能理论，文本分为三类：“表达性文本”、“信息性文本”和“唤起性文本”。笔者探讨的是一种集信息性文本和唤起性文本于一体的应用文本。它的服务对象都是普通的目标语读者，其目的是让他们了解和享受自然、地理、文化、风俗等方面的信息。从功能的角度看，翻译的主要功能是传递信息和诱导行为。原始信息的有效传播是前提，最终目的是引导读者积极参与文化体验。

3.1 原则

通过大量的查阅资料和实践，笔者发现日常的跨文化翻译主要是建立在简洁性和客观性原则的基础上。不管翻译什么样的语言都不应该太过冗长，同时作品也不应该有任何情感。在准确表达信息的基础上，译者必须达到简明、客观的标准。

然而，在研究一些宣传文本的翻译过程中，笔者总结了一个相对个人的原则——信息娱乐，翻译的过程可以看作是信息娱乐或咨询和宣传。跨文化交流可以看作是一种娱乐信息交流活动，也是一个促进自己文化的机会。在娱乐信息原则下，最具代表性的两种方法是添加和解释，为原文增添文化色彩，使整个译文更加生动。在实现跨文化交际功能的基础上，“加解释”正成为越来越多译者采用的一种翻译方法，它可以有效地让外国游客了解译文的音意，获得与原文读者相同的文化体验。

3.2 策略

此外，通过实践经验，笔者总结出两种翻译策略——应用图像转换和整体规划。

图像转换的定义是意象转换的应用强调隐喻、意义和意图之间的文化对应。在翻译中主要体现在以下几个方面：

首先，图像保留。意象转换并不是不经思考直接将英语原文中的西方意图转换为东方意图，而是充分考虑翻译对象，把握其意象的内涵，衡量东西方文化的兼容性和包容性，恰当地保留意象，从而达到最佳的翻译效果。例如，在原英语翻译中，译者在转换原英语内容、主题和读者体验时应考虑到，尽量保留和原英语语言风格的思想，确保译文与原文的一致性。例如，格列佛游记中的翻译，为了保持人物形象，直接应用到“乡巴佬”一词，读者可以直接感知的“雅虎”愚蠢的形象。这个词

准确地描述了人物的形象，使得跨文化交际更加深刻和简单。

其次，在英语原文的翻译中，如果原文的内容在认知习惯、宗教信仰等方面与中国文化有差异，就有必要运用“图像置换”来帮助读者掌握原文的信息。例如，当有人说“哦，我的上帝！”，在翻译中，我们直接把它翻译成“哦！我的天爷呀！”，这就是图像替换技能。

整体策划是英语原文翻译中最实用的技巧之一。译者在翻译时需要自我引导，合理运用整体策划技巧，才能有效地翻译英语原文。它的目的是确保翻译的语言和文化是兼容和容易理解的，读者可以通过阅读译文迅速掌握原文的意思。译者要做到在保证与原文信息内容一致的基础上，对原文的内容和句子结构进行适当调整和灵活运用，保证译文的通顺、简便性和可理解性。汉译英时，译者必须把最重要、最关键的信息放在句首，以引起英语读者的兴趣。同时，翻译要符合原文的情感需求和文化基础，通过语言和文化之间的表达转换，给读者带来原汁原味的体验，让读者感受到原文所蕴含的文化魅力和语言趣味。

4 结论

总之，随着我国经济社会的快速发展，英语翻译能力逐渐成为衡量现代社会人才的重要标准。在这种背景下，英语专业学生和译者都应该具备跨文化交际能力。翻译是不同文化的人们交流的桥梁，也给语言注入了新的活力。

然而，本文仍有一些不足之处。本文提出的翻译策略是有限的，有些思想是不成熟的，同时，本文在语言表达方面的许多细节需要改进。

作为翻译研究者，不仅要掌握一定的翻译技巧，还要对不同的文化背景有深刻的了解。随着世界经济的发展，各国之间的交流增多，语言作为一种重要的沟通和信息传递方式，对准确性要求很高。因此，每个译者都应该根据文化之间的联系和差异，重新发现和重新认识翻译，并在实践中总结自己的方法，才能快速提高翻译能力。

参考文献：

- [1] TOURY G. Descriptive Translation Studies and Beyond [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1995/2001.
- [2] 徐继菊, 王淑雯. 跨文化视角下电视英语新闻的翻译技巧 [J]. 新闻战线, 2018 (14): 37-38.
- [3] 蔡丽华. 英语翻译方法与基本技巧研究——评《英语翻译理论与技巧研究》[J]. 外语电化教学, 2018 (05): 97.

作者简介：陈莱（1997-），女，锡伯族，辽宁省辽阳市，硕士，研究生，辽宁大学，英语笔译。